



Bộ Tư pháp Hoa Kỳ
Vụ Dân quyền

Bộ Giáo dục Hoa Kỳ
Văn phòng Dân quyền



Đảm bảo những Học sinh chưa thạo Anh ngữ có thể Tham gia một cách Đầy đủ và Bình đẳng vào các Chương trình Giáo dục

Những học sinh chưa thạo Anh Ngữ (EL-English Learners) chiếm chín mươi phần trăm trong tổng số học sinh công lập và đang theo học ở gần như ba trên bốn trường công lập. Theo Tiêu đề VI của Đạo luật Nhân quyền năm 1964 (Tiêu đề VI) và Đạo luật Cơ hội Giáo dục Công bằng năm 1974 (EEOA), các trường công lập phải đảm bảo rằng các học sinh này có thể tham gia đầy đủ và công bằng vào các chương trình giáo dục.

Bộ Giáo dục Hoa Kỳ (ED) và Bộ Tư pháp Hoa Kỳ (DOJ) đã ban hành các hướng dẫn chung nhằm nhắc nhở các cơ quan giáo dục cấp tiểu bang (SEAs-State Education Agencies), các khu học chánh công và các trường công lập về các nghĩa vụ pháp lý của họ nhằm đảm bảo rằng những học sinh chưa thạo Anh Ngữ có thể tham gia đầy đủ và công bằng vào các chương trình giáo dục.

Tờ thông tin này cung cấp tổng quan về hướng dẫn chung, nhưng không nhằm giải quyết triệt để tất cả các vấn đề nêu ra trong bản hướng dẫn. Mặc dù tờ thông tin này bàn về trách nhiệm của các khu học chánh, chúng tôi cũng xin xác định rằng các cơ quan giáo dục cấp tiểu bang cũng có những nghĩa vụ pháp lý đối với những học sinh chưa thạo Anh Ngữ và những phụ huynh có trình độ Anh ngữ hạn chế (LEP). Hướng dẫn có sẵn tại:

<http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>.

Xác định Khả năng Anh Ngữ của tất cả các Học sinh chưa thạo Anh ngữ

- Khu học chánh phải có các quy trình để xác định chính xác và kịp thời những học sinh có thể chưa thạo Anh ngữ. Hầu hết các khu học chánh đều sử dụng phiếu khảo sát ngôn ngữ nói ở nhà khi học sinh ghi danh để xác định những học sinh có ngôn ngữ chính hoặc ngôn ngữ dùng ở nhà không phải là Anh ngữ.
- Sau đó, khu học chánh phải xác định khả năng Anh ngữ của các học sinh thuộc gia đình không dùng Anh ngữ như tiếng mẹ đẻ thông qua bài kiểm tra hợp lệ và đáng tin cậy giúp đánh giá trình độ Anh ngữ về nói, nghe, đọc và viết.

Hỗ trợ cho Học sinh chưa thạo Anh ngữ

- Học sinh chưa thạo Anh ngữ được quyền tiếp cận các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ phù hợp để trở nên thành thạo Anh ngữ và tham gia bình đẳng vào chương trình giảng huấn tiêu chuẩn sau một khoảng thời gian hợp lý.



- Khu học chánh có thể lựa chọn trong số các chương trình được thiết kế để hướng dẫn học sinh chưa thạo Anh ngữ với điều kiện là chương trình phù hợp về mặt lý thuyết trong giáo dục và hiệu quả trong thực hành.

Chương trình Giáo dục cho Học sinh chưa thạo Anh ngữ

- Một chương trình nhằm mục đích giúp học sinh chưa thạo Anh ngữ phải có đủ nguồn lực nhằm đảm bảo các chương trình được thực hiện một cách hiệu quả, bao gồm cả giáo viên có trình độ cao, có đủ nhân viên hỗ trợ và tài liệu giảng huấn phù hợp.
- Khu học chánh phải có giáo viên, nhân viên và quản trị viên chuyên môn về ngành giáo dục Phát triển Anh ngữ có trình độ để thực hiện hiệu quả chương trình và phải cung cấp đào tạo bổ sung cho nhân viên những khi cần thiết.

Sự Giảng dạy cho Học sinh chưa thạo Anh ngữ, trong các lớp học và sinh hoạt học đường

- Học sinh chưa thạo Anh ngữ có quyền được học và thông hiểu tường tận các giáo trình giảng dạy cho cấp lớp của các em để các em tiến triển và đạt đủ điều kiện lên lớp hằng năm và tốt nghiệp trường trung học.
- Học sinh chưa thạo Anh ngữ có quyền được tham gia bình đẳng vào tất cả các chương trình, kể cả chương trình vườn trẻ tiền-mẫu giáo, chương trình dành cho các học sinh có năng khiếu và tài năng, chương trình hướng nghiệp và giáo dục kỹ thuật, nghệ thuật và các chương trình thể thao; các Lớp học trình độ cao – Advanced Placement (AP) và các chương trình học Tú tài Quốc tế - International Baccalaureate (IB); các hội học sinh; và các hiệp hội học sinh danh dự.

Tránh Chia tách Không cần thiết đối với Học sinh chưa thạo Anh ngữ

- Khu học chánh không được chia tách học sinh trên cơ sở nguồn gốc dân tộc hoặc khả năng Anh ngữ. Học sinh chưa thạo Anh ngữ có thể nhận được các hướng dẫn riêng biệt cho một phần hạn chế của ngày hoặc thời gian, nhằm mục đích trau dồi Anh ngữ. Tuy nhiên khu học chánh và tiểu bang buộc phải đạt được mục tiêu giáo dục theo chương trình lựa chọn của họ với sự chia tách tối thiểu

Xác định Nhu cầu Giáo dục Đặc biệt cho Học sinh chưa thạo Anh ngữ

- Học sinh chưa thạo Anh ngữ mà bị khuyết tật phải nhận được *cả* dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ và dịch vụ liên quan cho học sinh khuyết tật mà họ được hưởng theo luật pháp Tiểu bang.



- Học sinh chưa thạo Anh ngữ có thể bị khuyết tật, giống như tất cả các học sinh có thể bị khuyết tật và có thể yêu cầu dịch vụ theo Đạo luật Giáo dục cho Người khuyết tật (IDEA) hoặc mục 504 của Đạo luật Hỗ trợ Người tàn tật năm 1973, phải được định vị, xác định và đánh giá cho mục đích giáo dục đặt biệt và các dịch vụ liên quan đến người khuyết tật một cách kịp thời.
- Để tránh việc xác định không đúng những học sinh chưa thạo Anh ngữ là học sinh bị khuyết tật do trình độ Anh ngữ hạn chế của họ, các học sinh này phải được đánh giá bằng ngôn ngữ phù hợp căn cứ trên nhu cầu và kỹ năng ngôn ngữ của học sinh.
- Mỗi học sinh trong chương trình giáo dục đặc biệt đều có một Dự Án Học Cá nhân. Để đảm bảo nhu cầu ngôn ngữ của một học sinh chưa thạo Anh ngữ bị khuyết tật được đáp ứng, sự soạn thảo Dự án Học Cá nhân của các học sinh này phải có những người tham gia hiểu biết về nhu cầu ngôn ngữ của học sinh đó.

Đáp ứng Nhu cầu của Học sinh Chưa thạo Anh Ngữ mà Không theo các Chương trình hoặc Dịch vụ Đặc biệt

- Tất cả học sinh không thạo Anh ngữ đều được quyền hưởng các dịch vụ. Tuy nhiên, phụ huynh học sinh có thể chọn cho con mình bất cứ một chương trình học nào của khu học chánh, không nhất thiết phải là chương trình dành riêng cho các học sinh chưa thạo Anh ngữ, hoặc chọn không tham gia một dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ nào đó trong một chương trình học Anh ngữ.
- Khu học chánh không thể khuyến khích hay đề nghị rằng phụ huynh nên chọn không tham gia một chương giáo dục vì bất kỳ lý do nào. Phụ huynh có quyền được hướng dẫn bằng một ngôn ngữ mà họ có thể hiểu về quyền lợi của con em mình, phạm vi dịch vụ học Anh ngữ mà con em của họ có thể nhận được và những lợi ích của các dịch vụ đó. Khu học chánh phải lưu trữ hồ sơ ghi rõ các phụ huynh nào quyết định cho con không tham gia dựa trên các thông tin đầy đủ và chính xác.
- Khu học chánh vẫn phải cung cấp cho học sinh chưa thạo Anh ngữ không chọn học trong chương trình dành riêng cho các học sinh ấy, những hỗ trợ để học sinh thông hiểu các chương trình giáo dục, và học khu vẫn phải theo dõi tiến bộ của các em và đề nghị cung cấp các dịch vụ khác nếu nhận thấy các học sinh đang gặp khó khăn.

Theo dõi và Rút Học sinh khỏi các Chương trình và Dịch vụ EL

- Khu học chánh phải theo dõi sự tiến bộ của tất cả các học sinh chưa thạo Anh ngữ nhằm đảm bảo rằng họ đạt được trình độ Anh ngữ và đạt được kiến thức nội dung các môn học trong một khoảng thời gian hợp lý. Hàng năm, các khu học chánh phải thực



hiện báo cáo đánh giá trình độ Anh ngữ (ELP) hợp lệ và tin cậy về môn đọc, viết, nghe và nói, điều này phù hợp với các tiêu chuẩn ELP của Tiểu bang.

- Học sinh chưa thạo Anh ngữ sẽ không bị rút khỏi các chương trình và dịch vụ cho đến khi học sinh đạt được trình độ Anh ngữ theo đánh giá ELP về khả năng nói, nghe, đọc và viết.
- Khu học chánh phải theo dõi sự tiến bộ học tập của các học sinh sau khi ra khỏi chương trình Anh ngữ cho các học sinh chưa thạo Anh ngữ trong ít nhất hai năm để đảm bảo rằng học sinh đã không bị rút ra khỏi chương trình quá sớm; để đảm bảo rằng bất kỳ sự thiếu hụt học tập nào phát sinh từ thời gian theo học chương trình Anh ngữ đã được khắc phục; và học sinh được tham gia đầy đủ vào chương trình giáo dục của khu học chánh so sánh với các bạn đồng tuế chưa từng là học sinh EL (chưa từng là bạn đồng tuế EL).

Đánh giá Hiệu quả của một Chương trình EL của Khu học chánh

- Chương trình giúp cho học sinh chưa thạo Anh ngữ phải được soạn thảo một cách hợp lý để cho phép các học sinh này đạt được trình độ Anh ngữ và tham gia đầy đủ vào chương trình giáo dục tiêu chuẩn so với các bạn đồng tuế chưa từng là học sinh EL.
- Khu học chánh phải theo dõi và so sánh, theo thời gian, các hoạt động học tập của học sinh chưa thạo Anh ngữ trong chương trình và những người rời khỏi chương trình so với các bạn đồng tuế chưa từng là học sinh EL.
- Khu học chánh phải đánh giá chương trình giúp cho học sinh chưa thạo Anh ngữ theo thời gian bằng cách sử dụng dữ liệu chính xác để đánh giá hiệu quả giáo dục hiện tại và các cựu học sinh EL một cách toàn diện và đáng tin cậy và phải kịp thời sửa đổi chương trình khi cần thiết.

Đảm bảo Giao tiếp Đầy đủ với Phụ huynh có Trình độ Anh ngữ Hạn chế

- Phụ huynh của các học sinh chưa thạo Anh ngữ có quyền được giao tiếp bằng một ngôn ngữ họ có thể hiểu, chẳng hạn như qua tài liệu được dịch hoặc một thông dịch viên và được thông báo thích đáng về bất kỳ chương trình, dịch vụ hoặc hoạt động nào mà các phụ huynh khác thường quan tâm.
- Để biết thêm thông tin về các nhân quyền của phụ huynh và người giám hộ các học sinh chưa thạo Anh ngữ và các nghĩa vụ cụ thể của khu học chánh đối với phụ huynh học sinh này, hãy truy cập <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-lep-parents-201501-vietnamese.pdf>.



Bộ Tư pháp Hoa Kỳ
Vụ Dân quyền



Bộ Giáo dục Hoa Kỳ
Văn phòng Dân quyền

* * * * *

Nếu quý vị có thắc mắc, muốn có các thông tin bổ sung hoặc cho rằng trường học vi phạm luật pháp liên bang:

- Quý vị có thể truy cập website của Văn phòng Dân quyền (OCR) thuộc Bộ Giáo dục Hoa Kỳ tại địa chỉ www.ed.gov/ocr hoặc liên hệ với OCR theo số (800) 421-3481 (TDD: 800-877-8339) hoặc ocr@ed.gov. Để biết thêm chi tiết về việc nộp đơn khiếu nại, hãy truy cập <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/howto-vietnamese.pdf>.
- Quý vị có thể ghé thăm Vụ Nhân quyền thuộc DOJ, Ban Đặc trách Cơ hội Giáo dục, tại website www.justice.gov/crt/about/edu/ hoặc liên lạc với DOJ theo số (877) 292-3804 hoặc education@usdoj.gov. Để biết thêm chi tiết về việc nộp đơn khiếu nại, hãy truy cập www.justice.gov/crt/complaint/#three.
- Để biết thêm thông tin về nghĩa vụ của khu học chánh đối với học sinh học Anh ngữ và phụ huynh có trình độ Anh ngữ hạn chế, hướng dẫn bổ sung về OCR có sẵn tại <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>.